

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

September 5, 2021

11th Sunday after Pentecost

Apodosis (Leavetaking) of the Dormition

Martyr Lupus, slave of St. Demetrius of Thessalonica (306);
Hieromartyr Irenaeus, bp. of Lyons (202); Ven. Eutychius (ca. 540)
and Florentius (547) of Nursia; St. Callinicus, patr. of
Constantinople (705); Holy Martyr Ebba the Younger, abbess of
Coldingham, Northumbria, and her companions (870); Ven.
Nicholas the Sicilian, who struggled on Mt. Neotaka in Euboea;
Hieromartyr Pothinus, bp. of Lyons.

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.
Sunday Divine Liturgy Services are available via livestream as well.**

www.stvlads.com

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437
Parish Council President:	Lorne Calkins	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Michele Faryna	403-264-3437

Тропар Воскресний–Голос 2

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection–Tone 2

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightening of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Тропар Свята–Голос 1

У різдві дівствозберегла єси, в успінні–світу не покинула єси Богородице. Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Tropar of the Feast–Tone 1

In giving birth, You did preserve Your virginity; in falling-asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death..

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Воскресний–Голос 2

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

Kondak of the Resurrection–Tone 2

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Кондак Свята–Голос 2

В молитвах невсипушу Богородицю і в заступництві незамінне уповання, гріб і смерть не втримали; бо, як Матір Життя, переніс Її до Життя Той, Хто вселився в утробу приснодівственну.

Kondak of the Feast–Tone 2

Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, who is sleepless in Her prayers and an unfailing hope in Her intercession. For as the Mother of Life She has been translated to Life by Him Who dwelt within Her Ever-Virginal Womb.

Прокимен–Голос 1

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Прокимен–Голос 3

Величає луша моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

Prokeimenon–Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us, for we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright!

Prokeimenon–Tone 3

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Послання

I Кор. 9:2-12

Браття...Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. Чи ми права не маємо їсти та пити? Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? Чи я тільки полюдському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? Бо в Законі Мойсеєвим писано: Не в'яжи рота воліві, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. Коли ми сіяли вам духовне, чи ж

велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

Epistle

I Cor. 9:2-12

Brethren...If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses: You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain. Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plow-man should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Алилуя–Голос 2

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Alleluia–Tone 2

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us, on the day we call upon You.

Євангеліє

Мт. 18:23-35

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! І змилювався пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

Gospel

Mt. 18:23-35

Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him: Lord, have patience with me, and I will pay you everything. And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said: Pay what you owe. So his fellow servant fell down and besought him: Have patience with me, and I will pay you. He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him: You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you? And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.

Задостойник–Ірмос–Голос 1

Ангели, Успіння Пречистої бачивши, здивувалися як Діва возноситься від землі на небо.

Ірмос–Голос 1

Перемагаються закони природи в Тобі, Діво Чиста, бо дівственне різдво і смерть наперед заповідає життя: після різдва–Діва; і після смертижива. Спасеш Ти завжди, Богородице, насліддя твоє.

Instead of It is Truly Worthy–Irmos–Tone 1

Beholding the Dormition of the Most Pure One, the angels were amazed, seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

Irmos–Tone 1

In You, O Pure Virgin, the bounds of nature are overcome: for childbirth is virginal and life is betrothed to death. O Theotokos, Virgin after childbirth and alive after death, ever save Your inheritance.

Причасники

Хвалить Господа з небес, хвалить Його во вишніх.
Чашу спасіння прийму, і Ім'я Господнє призову.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Both the government of Alberta and the City of Calgary have reinstated their masking requirements as of Saturday September 4th. To comply with these changes, effective immediately, St. Vladimir's will require that masks be worn at all times while in our Church or cultural centre. Masks will be available in our Church in case you forget to bring one. We thank you for your compliance with these requirements.
2. September 14th, Father Patrick will be starting a Bible Study Program over Zoom, The time will be at 7:00 pm. If interested please notify Fr. Patrick so that he can add your email to the list to send the meeting # and password weekly.

3. Fr. Patrick is available for confessions by appointment as per directive by our bishop. Father will be unable to hear confessions from 9:40 am. as he needs this time to prepare for the Liturgy.
4. We are looking to resume Sunday School this fall. We are in need of Sunday School teachers and substitutes. If you are interested please contact Fr. Patrick or Chelsea Miske.
5. **Sunday school parents.** With the fall fast approaching we are looking at what form Sunday School should take where the majority would feel comfortable having their children attend. In class, in class with social distancing or online. We are looking for your input. Please contact Chelsea Miske to have your input heard.
6. The museum and Gift Shop has reopened for the summer as to Covid regulations. We invite you and your family to be guests in sharing our Ukrainian culture through our museum exhibits. Come and enjoy the beauty and creativity of Ukrainian folk artisans in the making of traditional textiles and folk art. We are open on Tuesdays from 10:00 to 2:30 and on Sundays after church until 1:00.
7. The St. Vladimir's Museum Gallery continues to exhibit the art of the late Zinnie Eberhardt. An open house is planned for Saturday, Sept. 11, 2021 and October 02, from 11am – 4pm. Everyone is welcome to attend this free event. Over 100 items on display, were donated with the intent to raise funds for our Church. These prints, sculptures, paintings are up for bid until October 03, @ 2PM. Please see the silent auction website at:
<https://www.charityauctionstoday.com/auctions/ST-VLADIMIRS-SILENT-AUCTION-26141>
8. Please continue to pray for the health of Father Patrick, Jules K., Greg S., Lori C., Mykhaylo B., Marjorie M., Jean M., Eileen Y.,

Donna S., and Dianne B, as well as for all our members in need of healing prayers.

9. **Holubtsi and Borscht are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
10. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
11. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Ways to Donate

OPTION 1 - Pre-authorized payments. We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email (preauthorized.payments@stvlads.com) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

OPTION 2 – E-transfer You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to administrator@stvlads.com and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to administrator@stvlads.com so we can mail you a tax receipt.

OPTION 3 – Donate online (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir’s from CanadaHelps for using this service.

OPTION 4 – Donate via mail. Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir’s Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s)’s Birthday(s) this week: Marjorie Hnatyshyn, Marusia Koszarycz, and Orysia Kurczaba.

Anniversaries:

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.